

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XVII. -- Wydana i rozesłana dnia 11. marca 1909.

---

**Treść:** (№ 36—38.) 36. Rozporządzenie, którem ogłasza się postanowienia międzynarodowego układu co do telegrafów iskrowych z daty Berlin, dnia 3. listopada 1906. — 37. Rozporządzenie, dotyczące przekazania sądownictwa w sprawach karnych dla dzielnic Wieden i Margarethen Sądowi powiatowemu Margarethen. — 38. Obwieszczenie, dotyczące przystąpienia miejskiej Kasy podatkowej w Wr. Neustadt do obrotu przekazowego c. k. pocztowej Kasy oszczędności.

---

## 36.

### Rozporządzenie Ministerstwa handlu z dnia 18. lutego 1909,

którem ogłasza się postanowienia międzynarodowego układu co do telegrafów iskrowych z daty Berlin, dnia 3. listopada 1906.

Następujące postanowienia międzynarodowego układu co do telegrafów iskrowych, zawartego na międzynarodowej konferencji dla telegrafii iskrowej w Berlinie, dnia 3. listopada 1906 między rządami austriackim, węgierskim, niemieckim, Stanów zjednoczonych Ameryki, argentyńskim, belgijskim, brazylijskim, bułgarskim, chilijskim, duńskim, hiszpańskim, francuskim, wielkobrańskim, greckim, włoskim, japońskim, meksykańskim, Monaco, norweskim, niderlandzkim, perskim, portugalskim, rumuńskim, rosyjskim, szwedzkim, tureckim i urugwajskim, wraz z układem dodatkowym i protokołem końcowym ogłasza się niniejszem z mocą obowiązującą dla królestw i krajów reprezentowanych w Radzie państwa z tym dodatkiem, iż postanowienia te weszły w życie w dniu 1. lipca 1908.

#### Convention radiotélégraphique internationale.

##### Article 1<sup>er</sup>.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques — stations côtières et stations de bord — ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes.

#### Układ międzynarodowy co do telegrafów iskrowych.

##### Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się, stosować postanowienia niniejszego układu do wszystkich stacji telegrafu iskrowego, służących do publicznej komunikacji między lądem a okrętami na morzu — stacyi wybrzeżnych i pokładowych — które Strony umawiające się urządziły lub utrzymują w ruchu.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

#### Article 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

#### Article 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

#### Article 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

#### Article 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

#### Article 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1<sup>er</sup>, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

#### Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que

Zobowiązują się one dalej do nałożenia obowiązku stosowania się do tych postanowień na przedsiębiorstwa prywatne, upoważnione przez nie do urządzenia lub utrzymywania w ruchu stacyi telegrafu iskrowego, bez względu na to, czy są to stacje wybrzeżne dla komunikacyi publicznej między lądem a okrętami na morzu, czy też stacje na pokładzie okrętów, noszących ich banderę, i to zarówno wówczas, gdy te stacje pokładowe są otwarte dla komunikacyi publicznej jak i nie.

#### Artykuł 2.

Za stacyę wybrzeżną uważa się każdą stacyę telegrafu iskrowego, urządzoną na stałym lądzie lub na okręcie, stojącym stale na kotwicy i używaną do wymiany wiadomości z okrętami na morzu.

Każdą stacyę telegrafu iskrowego urządzoną na okręcie, nie stojącym stale na kotwicy, zowie się stacyą pokładową.

#### Artykuł 3.

Stacje wybrzeżne i stacje pokładowe są obowiązane do wzajemnej wymiany telegramów iskrowych bez względu na system telegrafii iskrowej, jakim się posługują.

#### Artykuł 4.

Niezależnie od postanowień artykułu 3. można dla pewnej stacyi zaprowadzić ograniczenia komunikacyi publicznej bez względu na to, czy ograniczenia takie mają swoje uzasadnienie w celu wymiany wiadomości czy też w innych okolicznościach niezależnych od systemu będącego w użyciu.

#### Artykuł 5.

Każda z wysokich Stron kontraktujących zobowiązuje się do połączenia stacyi wybrzeżnych z siecią telegraficzną za pomocą osobnych przewodów albo do wydania przynajmniej innych takich zarządzeń, któreby zapewniały szybką wymianę depesz między stacyami wybrzeżnymi a siecią telegraficzną.

#### Artykuł 6.

Wysokie Strony kontraktujące podadzą sobie wzajemnie do wiadomości nazwy stacyi wybrzeżnych i pokładowych, wymienionych w artykule 1., oraz wszystkie szczegóły określone bliżej w regulaminie, a nadające się do uproszczenia i przyspieszenia wymiany wiadomości drogą telegrafu iskrowego.

#### Artykuł 7.

Każda z wysokich Stron umawiających się zastrzega sobie prawo zarządzenia lub zezwolenia,



dans les stations visées à l'article 1<sup>er</sup>, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

#### Article 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

#### Article 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse provenant des navires, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

#### Article 10.

La taxe totale des radiotélégrammes comprend:

1<sup>o</sup> la taxe afférente au parcours maritime, savoir:

- a) la „taxe côtière“ qui appartient à la station côtière,
- b) la „taxe de bord“ qui appartient à la station de bord,

2<sup>o</sup> la taxe pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique calculée d'après les règles générales.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont relève la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont le navire porte le pavillon.

Chacune de ces deux taxes doit être fixée suivant le tarif par mot pur et simple, avec minimum facultatif de taxe par radiotélégramme, sur la base de la rémunération équitable du travail radiotélégraphique. Chacune d'elles ne peut dépasser un maximum à fixer par les Hautes Parties contractantes.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'autoriser des taxes supérieures à ce maximum dans le cas de stations d'une portée dépassant 800 kilomètres, ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Pour les radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays et échangés directement avec

aby przy stacyach, wymienionych w artykule 1., zaprowadzono i utrzymywano w ruchu niezależnie od urządzeń, których szczegóły będą ogłoszone stosownie do artykułu 6., także inne urządzenia celem specjalnego przesyłania wiadomości drogą telegrafu iskrowego, których szczegóły nie potrzebują być ogłoszane.

#### Artykuł 8.

Ruch stacyi telegrafu iskrowego należy ile możliwości urządzić tak, aby służba innych stacyi tego rodzaju nie doznawała przez to przeszkód.

#### Artykuł 9.

Stacye telegrafu iskrowego mają obowiązek przyjmowania depesz, pochodzących od okrętów, które znajdują się w niebezpieczeństwie na morzu, z bezwarunkowym pierwszeństwem, tudzież obowiązek dawania odpowiedzi na depesze takie i zastosowania się do nich w sposób należyty.

#### Artykuł 10.

Ogólna należność za telegramy iskrowe obejmuje:

1. należność za przesłanie depeszy przez morze, a mianowicie:

- a) „należność wybrzeżną“, przypadającą stacyi wybrzeżnej,
- b) „należność pokładową“, przypadającą stacyi pokładowej,

2. należność za przesłanie depeszy na liniach sieci telegraficznej, obliczoną według postanowień ogólnych.

Wysokość należności wybrzeżnej ulega za twierdzeniu tego rządu, któremu podlega stacya wybrzeżna, a wysokość należności pokładowej za twierdzeniem tego rządu, pod którego banderą okręt płynie.

Każda z obu tych należności winna być ustalona według czystej taryfy słownej na podstawie odpowiedniego odszkodowania za pracę połączoną z telegrafowaniem iskrowem, przyczem dopuszczalne jest ustanowienie pewnej należności minimalnej za każdy telegram iskrowy. Żadna z tych obu należności nie może przekraczać kwoty maksymalnej, którą oznaczają Wysokie Strony kontraktujące.

Każda z Wysokich Stron kontraktujących ma jednak prawo dopuszczenia należności wyższych od tych opłat maksymalnych, o ile rozchodzi się o stacye, których meta działania przenosi 800 kilometrów albo których urządzenie i ruch są niezwykle kosztowne wskutek zachodzących istotnie warunków.

Wysokie Strony kontraktujące podadzą sobie wzajemnie co do telegramów iskrowych, wymienia-

les stations côtières de ce pays, les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des taxes applicables à la transmission sur les lignes de leurs réseaux télégraphiques. Ces taxes sont celles qui résultent du principe que la station côtière doit être considérée comme station d'origine ou de destination.

#### Article 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plénipotentiaires ou de simples conférences administratives, selon qu'il s'agira de la Convention ou du Règlement, auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

#### Article 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

#### Article 13.

Un Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les Pays contractants.

#### Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans

nich w bezpośredniej komunikacji z stacyami wybrzeżnymi kraju nadania lub przeznaczenia, te należności, które przypadają za przesyłkę na ich liniach telegraficznych. Przy obliczaniu tych należności należy wyjść z założenia, iż stacya wybrzeżna ma uchodzić za stacyę nadania lub przeznaczenia.

#### Artykuł 11.

Postanowienia układu niniejszego uzupełnione będą regulaminem, który będzie miał tę samą moc obowiązującą co układ i wejdzie wraz z nim w życie.

Wysokie Strony kontraktujące mogą każdej chwili zmienić w drodze wzajemnego porozumienia przepisy niniejszego układu i należącego doń regulaminu. Od czasu do czasu odbywać się będą, w miarę tego, czy rozchodzić się będzie o układ albo o regulamin, konferencye pełnomocników lub zwyczajne konferencye administracyjne. Każda konferencya oznaczy sama miejsce i czas najbliższego zebrania się.

#### Artykuł 12.

Konferencye te będą składały się z delegatów rządów Państw umawiających się.

Przy obradach przysługuje każdemu Państwu tylko jeden głos.

Jeżeli pewien Rząd przystąpi do układu ze względu na swe kolonie, posiadłości albo obszary, zostające pod jego ochroną, wówczas mogą później konferencye postanowić, iż ogół lub pewna część tych kolonii, posiadłości albo obszarów chronionych ma być uważana za kraj w myśl postanowienia ustępu poprzedzającego. Ilość głosów, przysługujących pewnemu Rządowi, nie może jednak wraz z głosami jego kolonii, posiadłości lub obszarów chronionych, przekraczać sześciu.

#### Artykuł 13.

Biuro międzynarodowe ma obowiązek zbierania, zestawiania i ogłaszania wszelkich wiadomości, odnoszących się do telegrafii iskrowej, tudzież obowiązek opiniowania wniosków na zmianę układu i regulaminu, ogłaszania ułożonych zmian i zajmowania się w ogólności wszystkimi pracami administracyjnymi, któreby poruczono mu w interesie międzynarodowej telegrafii iskrowej.

Koszta instytucji tej ponosić będą wszystkie Państwa umawiające się.

#### Artykuł 14.

Każda z Wysokich Stron umawiających się zastrzega sobie prawo ustanowienia warunków, pod



lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

#### Article 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1<sup>er</sup>.

#### Article 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

#### Article 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg du 10/22 juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

#### Article 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord,

par lesquels elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

#### Artykuł 15.

Postanowienia artykułów 8. i 9. niniejszej umowy mają zastosowanie także do innych zakładów telegrafów iskrowych, prócz wymienionych w artykule 1.

#### Artykuł 16.

Rządom, które nie wzięły udziału w niniejszym układzie, dozwolone będzie na ich żądanie przystąpienie do niego.

Przystąpienie to podane będzie w drodze dyplomatycznej do wiadomości tego z pośród Rządów umawiających się, na którego obszarze odbyto ostatnią konferencję; ten zaś Rząd zawiadomi o niem wszystkie inne Rządy interesowane.

Skutkiem prawnym przystąpienia jest zgodzenie się na pełną osnovę niniejszego układu i udział we wszystkich korzyściach nim objętych.

#### Artykuł 17.

Postanowienia artykułów 1., 2., 3., 5., 6., 7., 8., 11., 12. i 17. międzynarodowego układu telegraficznego z daty Petersburg, dnia 10./22. lipca 1875 stosują się do międzynarodowej telegrafii iskrowej.

#### Artykuł 18.

W razie różnicy zdań pomiędzy dwoma lub więcej z Rządów kontraktujących co do tłumaczenia lub wykonania niniejszego układu względnie regulaminu, o którym mowa w artykule 11., można za wspólną zgodą poddać sporną kwestję rozstrzy-

être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu à l'article 13.

#### Article 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

#### Article 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

#### Article 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1 et, notamment, aux installations navales et militaires, lesquelles restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations font de la correspondance publique, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

#### Article 22.

La présente Convention sera mise en exécution à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1908, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

gnięciu sądu polubownego. W tym wypadku wybiera każdy z odnośnych Rządów jeden z innych Rządów nie interesowanych w tej sprawie.

Rozstrzygnięcie sędziów polubownych zapada bezwzględną większością głosów.

W razie równości głosów wybierają sędziowie polubowni celem rozstrzygnięcia sprawy spornej trzeci z Rządów kontraktujących, również nie interesowany w sprawie. Jeżeli nie przyjdzie do zgody pod względem tego wyboru, wówczas każdy z sędziów polubownych proponuje jeden z nieinteresowanych Rządów umawiających się. Pomiedzy proponowanymi Rządami losuje się. Los wyciąga ten Rząd, na którego obszarze urzęduje biuro międzynarodowe, wspomniane w artykule 13.

#### Artykuł 19.

Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się do wydania lub zawnioskowania u swych ciał ustawodawczych takich zarządzeń, które są potrzebne dla zabezpieczenia wykonania niniejszego układu.

#### Artykuł 20.

Wysokie Strony kontraktujące podadzą sobie do wiadomości ustawy, odnoszące się do przedmiotów niniejszego układu, które w ich krajach zostały już lub będą w przyszłości wydane.

#### Artykuł 21.

Wysokie Strony kontraktujące zatrzymują zupełną swobodę co do zakładów telegrafu iskrowego, nie wymienionych w artykule 1., zwłaszcza co do zakładów dla marynarki i wojska, które podlegają jedynie zobowiązaniom, przewidzianym w artykułach 8. i 9. niniejszego układu.

Jeżeli jednak zakłady takie biorą udział w ruchu publicznym, wówczas będą one przy wykonywaniu służby stosowały się pod względem sposobu przesyłki i obrachunku do przepisów regulaminu.

#### Artykuł 22.

Układ niniejszy wchodzi w życie z dniem 1. lipca 1908 i pozostanie w mocy przez czas bliżej nieoznaczony aż do upływu jednego roku od dnia, w którym nastąpi wypowiedzenie.

Wypowiedzenie dotyczy tylko tego Rządu, który je wniósł. Dla reszty stron umawiających się pozostanie układ nadal w mocy.



## Engagement additionnel.

### I.

Chaque station de bord visée à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention sera tenue d'intercommuniquer avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté respectivement par ces stations.

### II.

Les Gouvernements qui n'ont pas adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, en adoptant la procédure indiquée à l'article 16 de la Convention, qu'ils s'engagent à en appliquer les dispositions.

Ceux qui ont adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, dans les conditions prévues à l'article 22 de la Convention, leur intention de cesser d'en appliquer les dispositions.

## Układ dodatkowy.

### I.

Każda ze stacji pokładowych, wymienionych w artykule 1. układu, ma obowiązek komunikowania się z każdą inną stacją pokładową bez względu na używany przez nie system telegrafu iskrowego.

### II.

Rządy, które nie przystąpiły do powyższego artykułu, mogą oznajmić każdej chwili przy przestrzeganiu postępowania wskazanego w artykule 16. układu, iż zobowiązują się do stosowania jego postanowień.

Rządy, które przystąpiły do powyższego artykułu, mogą każdej chwili pod warunkami, o których mowa w artykule 22. układu, oznajmić swój zamiar nie stosowania się nadal do jego postanowień.

## Protocole final.

### I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'à la Conférence prochaine le nombre des voix dont chaque pays dispose (article 12 de la Convention) sera décidé au début des délibérations de manière que les colonies, possessions ou protectorats, admis à bénéficier de voix puissent exercer leur droit de vote au cours de tous les travaux de cette Conférence.

La décision prise aura un effet immédiat et restera en vigueur jusqu'à sa modification par une Conférence ultérieure.

En ce qui concerne la prochaine Conférence, les demandes tendant à l'admission de nouvelles voix en faveur de colonies, possessions ou protectorats qui auraient adhéré à la Convention seront adressées au Bureau international six mois au moins avant la date de la réunion de cette Conférence. Ces demandes seront immédiatement notifiées aux autres Gouvernements contractants qui pourront, dans un délai de deux mois, à partir de la remise de la notification, formuler des demandes semblables.

### II.

Chaque Gouvernement contractant peut se réserver la faculté de désigner, suivant les circonstances, certaines stations côtières qui seront exemptées de l'obligation, imposée par l'article 3 de la Convention sous la condition que, dès l'application de cette mesure, il soit ouvert sur son territoire une ou plusieurs stations soumises aux obligations de l'article 3, et assurant le service radio-télégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique. Les Gouvernements qui désirent se réserver cette faculté doivent en donner notification dans la forme prévue au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention, au plus tard trois mois avant la mise en vigueur de la Convention ou, dans le cas d'adhésions ultérieures, au moment de l'adhésion.

## Protokół końcowy.

### I.

Wysokie Strony kontraktujące zgadzają się na to, iż na najbliższej konferencji ma się z początkiem obrad ustalić ilość głosów, którą każdy kraj rozporządza (artykuł 12. układu), w ten sposób, aby kolonie, posiadłości lub obszary chronione, którym przyznano głosy, mogły wykonywać swe prawo głosowania w ciągu wszystkich prac tej konferencji.

Oдносне postanowienie wejdzie zaraz w życie i pozostanie w mocy aż do ewentualnej zmiany przez późniejszą konferencyę.

Ze względu na najbliższą konferencyę należy wnioski co do przyznania nowych głosów koloniom, posiadłościom lub obszarom chronionym, które przystąpiły do układu, wystosować do biura międzynarodowego najpóźniej na sześć miesięcy przed chwilą zebrania się tej konferencji. O wnioskach tych zawiadomi się natychmiast inne Rządy umawiające się, które mogą postawić podobne wnioski w ciągu terminu dwumiesięcznego, licząc od doręczenia uwiadomienia.

### II.

Każdy z Rządów umawiających się może zastrzec sobie prawo oznaczenia stosownie do okoliczności pewnych stacyi wybrzeżnych, które będą wyjęte z pod zobowiązania, określonego artykułem 3. układu, jednak pod warunkiem, iż począwszy od chwili wprowadzenia tego zarządzenia powstanie na jego obszarze jedna lub więcej stacyi, podlegających zobowiązaniu określonemu artykułem 3, które zapewnią służbę telegrafu iskrowego w obrębie działania stacyi wyłączonych w sposób, czyniący zadość potrzebom komunikacyi publicznej. Rządy, które chcą zastrzec sobie prawo powyższe, winny oznajmić to w formie, określonej w ustępie drugim artykułu 16. układu, najpóźniej w trzy miesiące przed wejściem układu w życie albo w razie późniejszego przystąpienia równocześnie z przystąpieniem.



Les Pays dont les noms suivent déclarent, dès à présent, qu'ils ne se réserveront pas cette faculté:

Autriche, Hongrie, Allemagne, États-Unis d'Amérique, Argentine, Belgique, Brésil, Bulgarie, Chili, Grèce, Mexique, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Roumanie, Russie, Suède, Uruguay.

### III.

Le mode d'exécution des dispositions de l'article précédent dépend du Gouvernement qui se sert de la faculté d'exemption; ce Gouvernement a pleine liberté de décider de temps en temps, suivant son propre jugement, combien de stations et quelles stations seront exemptées. Ce Gouvernement a la même liberté en ce qui concerne le mode d'exécution de la condition relative à l'ouverture d'autres stations soumises aux obligations de l'article 3 et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique.

### IV.

Il est entendu qu'afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions de l'article 3 de la Convention n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu toutefois que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

### V.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un pays ayant de colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues aux articles 16 et 22 de la Convention.

Il est entendu que les stations à bord de navires ayant leur port d'attache dans une colonie, possession ou protectorat peuvent être désignées comme relevant de l'autorité de cette colonie, possession ou protectorat.

Następujące Państwa oświadczają już teraz, iż nie zastrzegą sobie tego prawa:

Austria, Węgry, Niemcy, Stany zjednoczone Ameryki, Argentyna, Belgia, Brazylia, Bułgaria, Chile, Grecja, Meksyk, Monaco, Norwegia, Niderlandy, Rumunia, Rosja, Szwecja, Urugwaj.

### III.

Sposób przeprowadzenia postanowień artykułu poprzedzającego zależy od Rządu, który skorzysta z prawa zaprowadzenia wyjątku; Rząd ten ma zupełną swobodę oznaczenia od czasu do czasu według własnego uznania, ile stacji ma być wyjętych i których stacji ma wyjęcie to dotyczyć. Rząd odnośny ma tę samą swobodę pod względem sposobu dopełnienia warunku, według którego ma się otworzyć inne stacje, podlegające zobowiązaniu określone artykułem 3, które zapewnią służbę telegrafu iskrowego w obrębie działania stacji wyłączonych w sposób, czyniący zadość potrzebom komunikacji publicznej.

### IV.

Istnieje zgoda co do tego, iż w interesie nie tamowania postępów wiedzy postanowienia artykułu 3. układu nie będą stanowić przeszkody pod względem ewentualnego zastosowania takiego systemu telegrafu iskrowego, przy którym komunikacja z innymi systemami nie jest możliwa, z zastrzeżeniem jednak, iż powodem tego może być tylko specjalna właściwość systemu a nie urządzenia zaprowadzone jedynie celem uniemożliwienia komunikacji z innymi systemami.

### V.

Przystąpienie do układu, dokonane przez Rząd pewnego kraju, który posiada kolonie, posiadłości lub obszary chronione, nie obejmuje zarazem przystąpienia jego kolonii, posiadłości lub obszarów chronionych, chyba że przedłożono stosowne oświadczenie tego Rządu. Kolonie, posiadłości lub obszary chronione pewnego kraju mogą stosownie do postanowień artykułów 16. i 22. układu stanowić łącznie lub pojedynczo przedmiot osobnego przystąpienia albo osobnego wypowiedzenia.

Istnieje zgoda co do tego, iż stacje na pokładzie okrętów, których przynależna przystań leży w pewnej kolonii, posiadłości lub w pewnym obszarze chronionym, mogą być oznaczone jako podlegające tej kolonii, posiadłości lub temu obszarowi chronionemu.

## VI.

Il est pris acte de la déclaration suivante:

La délégation italienne en signant la Convention doit toutefois faire la réserve que la Convention ne pourra être ratifiée de la part de l'Italie qu'à la date de l'expiration de ses contrats avec M. Marconi et sa Compagnie, ou à une date plus rapprochée si le Gouvernement du Roi d'Italie pourra la fixer par des négociations avec M. Marconi et sa Compagnie.

## VI.

Przyjmuje się do wiadomości następujące oświadczenie:

Delegacja włoska musi przy podpisaniu układu zrobić zastrzeżenie, iż Włochy mogą ratyfikować układ dopiero w chwili zgaśnięcia swych umów z Marconim i jego spółką, względnie w czasie wcześniejszym, jeżeli rząd Króla włoskiego będzie mógł czas ten oznaczyć na podstawie pertraktacji z Marconim i jego spółką.

**Weiskirchner wlr.**

**37.**

### **Rozporządzenie Ministerstwa sprawiedliwości z dnia 3. marca 1909,**

**dotyczące przekazania sądownictwa w sprawach karnych dla dzielnic Wieden i Margarethen Sądowi powiatowemu Margarethen.**

Na zasadzie § 9. procedury karnej z dnia 23. maja 1873, Dz. u. p. Nr. 119 przekazuje się, zmieniając częściowo rozporządzenie Ministerstwa sprawiedliwości z dnia 28. stycznia 1882, Dz. u. p. Nr. 13, sądownictwo w sprawach karnych dla dzielnic miejskich Wieden i Margarethen Sądowi powiatowemu Margarethen we Wiedniu.

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1. sierpnia 1909.

**Hochenburger wlr.**

**38.**

### **Obwieszczenie Ministerstwa skarbu i Ministerstwa handlu z dnia 3. marca 1909,**

**dotyczące przystąpienia miejskiej Kasy podatkowej w Wr. Neustadt do obrotu przekazowego c. k. pocztowej Kasy oszczędności.**

Miejska Kasa podatkowa w Wr. Neustadt przystąpiła za zezwoleniem Ministerstwa skarbu do obrotu przekazowego c. k. pocztowej Kasy oszczędności.

Można więc uiszczać zapłaty na rzecz wymienionej Kasy podatkowej także w drodze obrotu czekowego i kliringowego c. k. pocztowej Kasy oszczędności.

Postanowienia rozporządzenia ministeryalnego z dnia 25. października 1906, Dz. u. p. Nr. 226, stosują się także do tego obrotu płatniczego.

**Biliński wlr.**

**Weiskirchner wlr.**